



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

#### PROGRAMA

**Disciplina:** Pesquisa Aplicada aos Estudos da Tradução

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Código:** 1404394

**Turma:** 01

**Período:** Manhã

**Carga horária:** 60h

**Créditos:** 4

**Requisito:** Nenhum

**Horário:** quarta-feira, das 7h às 10h e sexta-feira, das 8h às 9h

**Professor:** Daniel Alves – [daniel.alves.ufpb@gmail.com](mailto:daniel.alves.ufpb@gmail.com)

**Atendimento:** Sextas-feiras, das 9h às 11h, ou em horários agendados por meio eletrônico.

**Ementa:** Fundamentos gerais da pesquisa de campo: tipos de pesquisas e instrumentos. Pesquisa teórica e empírica, com ênfase nos aspectos transculturais e interdisciplinares da pesquisa em tradução e comunicação intercultural. Pesquisa da prática tradutória: elaboração de um plano de trabalho, realização da pesquisa e de relatório dessa pesquisa.

**Objetivos:** Apresentar especificidades do texto acadêmico e da pesquisa científica.

#### Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

#### Avaliação:

1ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Redação de um ensaio a partir do livro *Como se faz uma tese*

Data limite: 20/abril

2ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Documentação de um processo de pesquisa

Data limite: 20/maio

3ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Redação acadêmica

Data limite: 22/junho

#### Conteúdo:

O texto acadêmico

Áreas de pesquisa em tradução

Produção de pesquisa em tradução / Redação Acadêmica

#### Bibliografia:

- ↓ ECO, Humberto. *Como se Faz uma Tese*. São Paulo: Ed. Perspectiva, 1977. (Referência biblioteca: 001.8 E19c 20ed.)
- ↓ FERRAREZI JR, Celso. *Guia do trabalho Científico: do projeto à redação final*. São Paulo: Ed. Contexto, 2011.
- ↓ FRANÇA, Júnia Lessa. *Manual para normalização de publicações técnico-científicas*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2009. (Referência biblioteca: 001.81 F814m 8.ed.)
- ↓ Linhas de Pesquisa para orientação de Trabalhos de Conclusão do Curso (TCC) de Letras (Disponível em: [http://www.cchla.ufpb.br/dlem/graduacao/orientacao\\_tcc\\_linhas\\_de\\_pesquisa.pdf](http://www.cchla.ufpb.br/dlem/graduacao/orientacao_tcc_linhas_de_pesquisa.pdf) - Último acesso em 27 de janeiro de 2011)
- ↓ MEDEIROS, Alexandre Lopes Virgulino de. *Terapêutica medicamentosa adotada por cirurgiões-dentistas para pacientes pediátricos na atenção básica à saúde na cidade de João Pessoa - PB*. 2009. Monografia. UFPB.(Disponível em: <http://www.ccs.ufpb.br/dor/templates/joomla-vortex/TCC/08.2/25.pdf> - Último acesso em 27 de janeiro de 2011)
- ↓ MENEZES, Kauê Tavares. A autonomia estudantil e a educação popular em saúde. 2010. Monografia. UFPB.(Disponível em: <http://www.ccs.ufpb.br/dor/templates/joomla-vortex/TCC/09.2/1.pdf> - Último acesso em 27 de janeiro de 2011)
- ↓ QUEIROZ, Gustavo Sampaio de. *Política Monetária Brasileira: A influência da taxa de juros sobre a inflação e o investimento no período de 1995 a 2004*. 2006. Monografia. UFPB(Disponível em: <http://www.ccsa.ufpb.br/de/Monografias/Monografia%20Final%20Gustavo%20Queiroz%20UFPB%201.pdf> - Último acesso em 27 de janeiro de 2011)
- ↓ RESOLUÇÃO CCL Nº 04/2009. (Disponível em: [http://www.cchla.ufpb.br/dlem/tcc/Resolucao\\_TCC\\_No\\_04\\_2009\\_aprovada\\_pelo\\_Colegiado\\_de\\_Curso\\_e\\_revista\\_em\\_28\\_06\\_10.pdf](http://www.cchla.ufpb.br/dlem/tcc/Resolucao_TCC_No_04_2009_aprovada_pelo_Colegiado_de_Curso_e_revista_em_28_06_10.pdf) - Último acesso em 27 de janeiro de 2011)

- ↓ RESOLUÇÃO Nº01/2001. (Disponível em: <http://www.ufpb.br/sods/consepe/resolu/2001/Rsep012001.htm> - Último acesso em 17 de fevereiro de 2011)
- ↓ SOUZA, Ana Paula Lopes de. *Emprego rural na fruticultura paraibana no período 1990-2004*. 2006. Monografia. UFPB (Disponível em: <http://www.ccsa.ufpb.br/de/Monografias/MONOGRAFIA%20Ana%20Paula%20lopes.pdf> - Último acesso em 27 de janeiro de 2011)

Cronograma Previsto:				
Encontro	Conteúdo			
16/mar (qua)	Aula inaugural			
18/mar (sex)	Aulas não presenciais	Leitura do livro <i>Como se faz uma tese</i>		
23/mar (qua)				
25/mar (sex)				
30/mar (qua)				
01/abr (sex)				
06/abr (qua)				
08/abr (sex)				
13/abr (qua)				
15/abr (sex)	O texto acadêmico (estrutura, forma, normas e linguagem)	O Código Da Vinci (livro) Documentário: Quebrando o Código Da Vinci França, 2009 Ferrarezi Jr		
20/abr (qua)				
22/abr (sex)			Data limite para entrega da 1ª avaliação	
			Feriado (Paixão de Cristo)	
27/abr (qua)			Ética	Resolução 1/2001 O código de Nuremberg
29/abr (sex)			Áreas de pesquisa em tradução	
04/mai (qua)				
06/mai (sex)				
11/mai (qua)				
13/mai (sex)				
18/mai (qua)				
20/mai (sex)	Data limite para entrega da 2ª avaliação			
25/mai (qua)	Produção de pesquisa em tradução / Redação Acadêmica			
27/mai (sex)				
01/jun (qua)				
03/jun (sex)				
08/jun (qua)				
10/jun (sex)				
15/jun (qua)				
17/jun (sex)				
22/jun (qua)	Data limite para entrega da 3ª avaliação			
24/jun (sex)	Feriado (Corpus Christi)			
29/jun (qua)				
01/jul (sex)	Provas de reposição e fechamento do semestre			
06/jul (qua)				

- 1ª Avaliação:** Escolha uma das três opções a seguir
- 1) Fácil
    - a) Faça um resumo do livro *Como se faz uma tese* (ver França, 2009:90-3)
    - b) Discuta a seção 2.5 'É necessário saber línguas estrangeiras?' (pg. 17-20) do livro *Como se faz uma tese*
      - i) De 3 a 5 páginas
      - ii) Espaçamento entre linhas 1,5
      - iii) Fonte Times New Roman, 12
  - 2) Médio
    - a) Faça um resumo do livro *Como se faz uma tese* (ver França, 2009:90-3)
    - b) Discuta o parágrafo 'Originais e traduções' (pg. 57) do livro *Como se faz uma tese*
      - i) De 3 a 5 páginas
      - ii) Espaçamento entre linhas 1,5
      - iii) Fonte Times New Roman, 12
  - 3) Difícil
    - a) Faça um resumo do livro *Como se faz uma tese* (ver França, 2009:90-3)
    - b) Discuta o parágrafo 'Tradução não é fonte', da seção 3.1.2 (pg. 39) do livro *Como se faz uma tese*
      - i) De 3 a 5 páginas
      - ii) Espaçamento entre linhas 1,5
      - iii) Fonte Times New Roman, 12